

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

| | |
|-----------------|--|
| Studijní obor: | Česko-německá areálová studia |
| Akademický rok: | 2017/2018 |
| Název práce: | Analyse und Übersetzung ausgewählter Texte mit Naturschutzthematik |
| Autor/ka práce: | Kateřina Návarová |
| Vedoucí práce: | Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D. |

| 1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X) | 1 | 2 | 3 | 4 | Nelze hodnotit |
|---|---|---|---|---|----------------|
| | Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění | | x | | |
| Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu | | | x | | |
| Faktická, věcná a obsahová správnost | | x | | | |
| Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu) | x | | | | |
| Interpretace výsledků | | x | | | |
| Formulace závěrů práce | x | | | | |
| Odborný přínos práce a její praktické využití | x | | | | |
| Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky | x | | | | |
| 2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X) | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | Nelze hodnotit |
| Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů) | | x | | | |
| Provázanost a sled textu, návaznost kapitol | x | | | | |
| Grafická úprava textu | | x | | | |
| Jazyková a stylistická úroveň práce | x | | | | |
| Práce s odborným jazykem | x | | | | |
| Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování) | | x | | | |
| Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje) | x | | | | |
| Samostatnost autora/ky při zpracování práce | x | | | | |
| Celkový přístup a aktivita autora/ky | x | | | | |

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ VEDOUcíHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Die vorgelegte Arbeit setzt sich zum Ziel, anhand von eigenen Übersetzungen dreier exemplarischer Texte mit Naturschutzthematik einige übersetzerische Methoden und Verfahren darzustellen und ausgewählte Probleme zu behandeln. Die Verfasserin versucht zunächst, den theoretischen Hintergrund zu skizzieren und relevante translologische Grundbegriffe zu klären, um dann mit diesem Instrumentarium die konkreten Texte beschreiben, das eigene übersetzerische Vorgehen und die Lösungsvorschläge zu problematischen Stellen kommentieren zu können.

Der Umgang mit der Forschungsliteratur ist zugleich Stärke und Schwäche der vorgelegten Bachelorarbeit: Zum einen muss sowohl die Menge der bearbeiteten Literatur als auch die Relevanz einzelner Titel und nicht zuletzt auch die Selbständigkeit der Verfasserin im Umgang damit hoch veranschlagt werden, zum anderen wird mehrmals deutlich, wie schwer es der Verfasserin fällt, fokussierter bei der Fragestellung ihrer Arbeit zu bleiben und sich nicht in einem Meer von Informationen zu verlieren, die ihr alle interessant vorkommen. So scheint mir beispielsweise die Geschichte der Translatologie, wenn auch nur in groben Zügen dargestellt, etwas überflüssig, es sei denn, man würde vor diesem Hintergrund bspw. das eigene Vorgehen kontrastiv darstellen. Außerdem wird oft nicht zwischen dem Übersetzen und der Übersetzungswissenschaft unterschieden, so dass im Kapitel über die „Entwicklung des Faches“ (Translatologie) bspw. auch der Stein von Rosette untergebracht wird. Dieselbe Unfokussiertheit ist auch bei der konkreten Textarbeit zu beobachten: Die von Michael Schreiber festgelegten 14 Formen von Übersetzungsverfahren werden an den eigenen Texten durchexerziert, meistens mit interessanten Ergebnissen, manchmal aber auch mit solchen, die im gegebenen Kontext wenig Relevanz besitzen (wie die Beispiele, die auf die (Nicht-)Existenz von Artikeln im Tschechischen bzw. dem Deutschen hinweisen). Man würde sich mehr Bezug auf die spezifische Thematik der Texte (Naturschutz) wünschen, was zwar stellenweise passiert, aber doch nicht mit genügend kommentierten Text-Belegen (wie bei den Ausführungen zum Begriff „Wildnis“/“divočina“). Die Arbeit weist im theoretischen Teil einige Mängel auf, die Übersetzungen selbst sind aber recht gelungen, nicht zuletzt dank der informierten Reflexion über das eigene übersetzerische Vorgehen.

Ich schlage zur Bewertung der Arbeit die Note „velmi dobře“ vor.

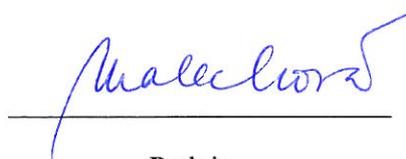
PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:

VÝBORNĚ – **VELMI DOBRĚ** – DOBRĚ – NEVYHOVĚL/A

1. 6. 2018

Datum



Podpis